Із вдячністю
Роксолані Петрівні Зорівчак,
яка усе своє життя, завдяки своїй праці,
знанням та досвіду, є добрим наставником
для молодих науковців

ВСТУПНЕ СЛОВО

Переклад – це передавання засобами однієї мови висловів, виражених іншою мовою. Перед фаховим перекладачем постають два основні завдання: правильно зрозуміти зміст англійського / українського тексту і чітко передати цей зміст засобами української / англійської мови. Для хорошого перекладу необхідно не лише володіти відповідною лексикою та граматикою обох мов, а й бути обізнаним з технікою перекладу, ознайомитись з тією галуззю знання, до якої належить відповідний текст.

Цей посібник розроблено відповідно до програми курсу "Теорія та практика перекладу" та націлено на роботу над науково-технічними, політичними, економічними, біблійними, художніми та анімаційними текстами на семінарських та практичних заняттях для студентів третього та четвертого курсів кафедри прикладної лінгвістики.

Посібник заплановано як практикум для тренування навичок пошуку певних рішень під час перекладу та встановлення еквівалентів для лексичних одиниць англійської мови. Навички перекладу відпрацьовуються завдяки комплексному повторенню необхідних для цієї мети правил, викладених у посібнику.

Труднощі перекладу та способи їх подолання згруповано в окремих розділах, що забезпечує різноплановість поданого матеріалу. Запропоновано різні вправи для аналізу відповідних складних структур англійської мови та тренування пошуку еквівалентів в українській мові. Для аналізу та закріплення

пройденого матеріалу запропоновано вправи, створені на основі загальновживаної лексики.

На початку кожного з розділів подано опис ситуацій, які можуть зумовлювати труднощі під час перекладу, та рекомендовано декілька можливих варіантів перекладу українською мовою з наочними прикладами. Далі вміщено завдання й тексти для тренування перекладу цієї структури або одиниці.

Кожен розділ зазвичай закінчується текстами для письмового перекладу, які застосовано для контролю оволодіння навичками. Ілюстративний матеріал дібрано із сучасної англійської та американської періодики.

Посібник містить тексти технічного, політичного, біблійного, художнього та анімаційного характеру, які можуть бути корисними для самостійного вивчення основ перекладу.